

October 30, 2006

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol.5, No.1 (2006)

\*Japanese text is original. English text is for reference purpose only.

第5回インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティションへの参加を登録いただき、有難うございます。実り多い大会とできるよう、皆さんの積極的な御参加と御協力をお願いいたします。

今後も、運営委員会より色々のご案内させて頂くことと思いますが、各大学の代表の方は、チームのメンバーへの周知徹底を宜しく御願ひ致します。また、質問への回答内容や問題・規則の修正等に関する情報等、重要な情報をホームページ上にも掲載しますので、定期的にホームページを確認するようにしてください。

Thank you for your participation to the fifth Intercollegiate Negotiation Competition. The Steering Committee would like to have your active participation and contribution to the Competition to make it a meaningful event.

The Committee will make various notices and announcements to each university. The representatives of each university are requested to inform all members of the university of such notices. Important information will also be posted on our website. Please check the website frequently.

1. 参加者 (Participants)

各大学の現在の登録状況は以下のとおりです。(Participants now registered are as follows)

大学 (Univ)	人数 (participants)	日本語 (Japanese)	英語 (English)
東京(Tokyo)	17	2	1
京都(Kyoto)	5	1	0
名古屋(Nagoya)	12	0	2
大阪(Osaka)	9	1	1
九州(Kyushu)	23	2	2
中央(Chuo)	12	2	0
同志社(Doshisha)	20	2	2
上智(Sophia)	21	2	2
早稲田(Waseda)	24	2	2
慶應(Keio)	13	2	1
一橋 (Hitotsubashi)	15	2	1
北海道 (Hokkaido)	10	2	0
東北(Tohoku)	5	1	0
学習院(Gakushuin)	15	2	1
Australia	10	1	1
合計(Total)	211	24	16

なお、オーストラリアは、Australian National University と University of Sydney で一つのチーム(Team Australia)として参加します。

## 2. 昨年度との違いについて((Difference of the fourth competition from the third competition))

本年度の大会では、昨年度の大会から幾つかの重要な変更を行っています。例えば、以下のとおりです。

- ・ ラウンドAの準備書面の頁数・字数を増加
- ・ 準備書面に関する減点措置に関する規則を明確化
- ・ ラウンドAの冒頭陳述の時間を15分から10分に短縮
- ・ ラウンドBの冒頭で社長との打合せを実施

本年度の規則等をよく読んで、大会に臨んでください。

Some important revisions are made in this Competition as follows:

- ・ The maximum pages or words of memorandums in Round A are increased.
- ・ The rules on the penalty relating to memorandums are clearly specified in the Rule.
- ・ The time for opening statement in Round A is shortened from 15 minutes to 10 minutes.
- ・ There is a meeting with the president of each company in the beginning of Round B.

Please read the Rules of this year to prepare for the Competition.

## 3. 問題の修正 (Amendments to the Problem)

本日、問題への修正を行いましたので、本コンペティションのホームページ上で確認してください。ラウンドAの設問については本コンペティションで扱う論点を明確にするために修正し、また、論点を二つにまとめました。このほか、レッド社・ブルー社双方の秘密情報における米ドルに関する全ての数字は、一律に1桁小さくします(1億米ドルは1000万米ドルと読み替えます)。今後も適宜、よりよいコンペティションとするため、問題への修正が行われる可能性があります。

The Committee announced the amendments to the Problem today. Please check the details on the website of the Competition. As for the issues in Round A, we made amendment to clarify issues to be dealt in this competition and reduced to two. In addition, all numbers of US dollars in confidential information of Red and Blue are moved one place to the right (100 million US dollars is read as 10 million US dollars). The Committee may make further amendments to the Problem to make the Competition fairer and more worthwhile.

## 4. 質問への回答(Answers to Questions)

以下のとおり質問に回答します。

The following are the answers and comments to the questions.

Q : ネゴランド国とアービトリア国の間には時差はありますか？

A : ありません。

Q : Is there a time difference between Negoland and Arbitria?

A : No.

Q : パラグラフ 13 でブルー社の次長が送った F A X は、いつ送信されたのですか？

A : 8 月 21 日の午後です。

Q : In Paragraph 13, when did the Deputy General Manager of Blue Inc. send the FAX?

A : In the afternoon of August 21.

Q : パラグラフ 13 でブルー社の次長が送った F A X はどのような様式のものだったのですか？

A : 過去の取引では常に別添 6 の契約の Exhibit 1 が用いられていましたが、今回は大変急いでいたブルー社の次長は、Exhibit 1 の書式が見つからず、自分でブルー社のレターヘッド付の便箋にワープロで「Blue Electronics, Inc. hereby orders 30,000 MODELS of YR-5. Please deliver by September 5, 2006.」と印刷したものを送りました。このように通常と異なる書式が用いられたことについて、レッド社からの問い合わせなどはなされていません。

Q : What was the form of the FAX message sent by the Deputy General Manager of Blue Inc. in Paragraph 13?

A : In past deals, the Exhibit 1 of the Contract (Attachment 6) has been used. In this time, however, the Deputy General Manager of Blue Inc. was in extremely haste. Because he was not able to find the format of Exhibit 1, he printed “Blue Electronics, Inc. hereby orders 30,000 MODELS of YR-5. Please deliver by September 5, 2006” on the letterhead pad of Blue Inc.. Red Co. didn't make any inquiry on such irregularity of the format.

Q : レッド社の次長は注文請書に署名する権限を与えられていたのですか？

A : はい。そのような権限を与えられていました。

Q : Did the Deputy General Manager of Red Co. have the signing authority for confirmation?

A : Yes.

Q : パラグラフ 13 におけるレッド社の次長によるブルー社の次長への電話はいつなされたのですか？

A : レッド社の次長が F A X を受領したすぐ後です。

Q : When did the Deputy General Manager of Red Co. make a phone call to the Deputy General Manager of Blue Inc. in Paragraph 13?

A : Just after the Deputy General Manager of Red Co. received the FAX.

Q : パラグラフ 14 において、レッド社の営業部長とブルー社の携帯電話事業部長がロンドンで会った時点でもし F A X に Y R - 5 型と記載されていたことが発見されていたとしたら、どうなったのですか？

A : この時点では既に Y R - 5 型 15,000 個を製造済みでしたが、この時点で間違いを発見していたら、P R - 3 型 15,000 個を 9 月 5 日にブルー社に納品することができました。この場合、ブルー社は P R - 3 型 15,000 台をパープル社に納品でき、仲裁判断で認められた損害賠償額も半額の 1.5 億アーブとなったはずです。

Q : In paragraph 14, what would have happened if it had been found, when the General Manager of Sales Department of Red Co. and the General Manager of Mobile Phone Business Department of Blue Inc. met in London, that the MODEL YR-5 was written on the FAX?

A : At that moment, 15,000 units of MODEL YR-5 had been produced, but 15,000 units of MODEL PR-3 could have been delivered to Blue Inc. on September 5 if the mistake had been found at that moment. In such a case, Blue Inc. could have delivered 15,000 MODEL PR-3 to Purple Mobile Co., so that the arbitral tribunal would have awarded only 150 million Arbs as

damages.

Q : パラグラフ 17において、ブルー社に納品されていた YR-5 型 30,000 台についてブルー社がレッド社に 3 億アーブを支払ったとき、ブルー社はレッド社に対して、運よくイエロー社から YB-5 型 30,000 個の注文があったのでそれを用いて YB-5 型を製造するという事情を説明していたのですか。

A : はい。その事情を説明したうえで、今回の支払いは、8 月 21 日のやりとりに関するレッド社の主張を認めるものではない旨の書面を送付しました。それに対してレッド社からは返事はありませんでした。

Q : In Paragraph 17, when Blue Inc. paid 300 million Arbs to Red Co. for 30,000 units of MODEL YR-5 which were delivered to Blue Inc., did Blue explain to Red Co. about the facts that Blue would use these YR-5 units to manufacture YB-5 because just by coincidence it had received the order for 30,000 MODEL YB-5 from Yellow Phone Ltd.?

A : Yes. Blue Inc. explained such facts and it sent a letter saying that this payment didn't mean Blue's admission of Red's position relating to the incidents on August 21. There was no reply from Red Co..

Q : パラグラフ 18 の仲裁手続がなされている途中でブルー社からレッド社に対して仲裁について何か連絡はあったのですか？

A : いいえ。ブルー社からレッド社に対して連絡はなく、また、レッド社がブルー社に対してパープル社とブルー社の間で何かトラブルがあるかどうかを尋ねたこともありませんでした。なお、その後、仲裁手続の途中で、パープル社からブルー社が 2 億アーブの支払で和解してはどうかとの提案があったものの、ブルー社はこの和解提案を拒絶していたことが判明しました。ブルー社によれば、この和解提案を拒絶した理由は、ブルー社の担当弁護士が、パープル社の請求は認められてもせいぜい 1 億アーブが上限であると言っていたことによります。担当弁護士は、仲裁人がおかしいのだ、と批判していますが、最早仲裁判断の有効性を争う方法はありません。

Q : Did Blue Inc. give any notice on the fact of arbitration mentioned in Paragraph 18 to Red Co. before or during the arbitration process?

A : No. Blue Inc. gave no notice and Red didn't inquire if there is any trouble between Blue Inc. and Purple Mobile Co.. Later, it was found that in the process of the arbitration, Purple Mobile had proposed settlement for Blue's payment of 200 million Arbs, but Blue Inc. refused. According to Blue Inc., it rejected this proposal because the attorney for Blue Inc. advised that the amount of the award would never exceed 100 million Arbs. The attorney criticizes arbitrators, but there is no way to dispute the validity of the arbitral award.

Q : パラグラフ 15 で、過去に 3 回、緊急を要する取引について電話での注文を受けて、納品された後に注文書を届けてもらったことがあった、とのことですが、これはどのような取引だったのでしょうか？その場合に注文請書は発行されたのでしょうか？

A : これらの取引では、ブルー社で注文書への署名権限を持つ部長、次長がともに出張あるいは病気で出社していないときに、パープル社あるいはイエロー社から至急の発注があったため、部長あるいは次長が出張先あるいは自宅から電話で発注しました。過去のケースでは、レッド社によって注文請書は発行されていませんでした。

Q : In paragraph 15, it is said that there were three incidents where an order was received over the telephone and the order form was sent after the delivery. How did they happen? Was a confirmation issued in such a deal?

A : On three occasions when both of the General Manager and the Deputy General Manager of Blue Inc. were out of the office because of their business trip or illness, the General Manager or the Deputy General Manager placed an order through telephone during the business trip

or from their home. In neither of these past cases, was a confirmation issued by Red Co..

Q: パラグラフ 21 における出向社員は過去にもブルー社宛の報告書を作成したことがあったのですか？

A: はい。この社員が過去に 1、2 度、出向元であるブルー社にプロジェクトの進捗状況を報告していたことは、同じ職場のレッド社の職員（プロジェクトのリーダーを含みます）も知っていました。

Q: Had the seconded employee in Paragraph 21 make a report to Blue Inc.?

A: Yes. Some employees of Red Co. in the same office including the leader of the project knew that the seconded employee had made report on the progress of the project once or twice.

Q: 別添 9 の出向契約の 7 条 2 項の保険は：パラグラフ 21 の事態による関係者の損失をカバーするものですか？

A: いいえ。ここでの保険とは労働者の災害や疾病に備えるものです。

Q: Does the insurance in Article 7 (2) of the Employee Secondment Agreement (Attachment 9) cover losses from the incident in Paragraph 21 suffered by the relevant parties?

A: No. This insurance covers only accident and illness on the employee.

## 5. 問題の世界と現実の世界との関係について(Relationship between this mock case and the real world)

問題文では、必ずしも現実の世界とは同一ではない設定や現実の世界の話としては考えにくい設定がなされています。本コンペティションは問題で設定された架空の事実を前提に行われるものですので、問題文に明記されていることは、それが本コンペティションにおける事実として扱われます。In the mock case, some situations may be different from or far beyond the reality. However, the competition is based on the fictional facts and those specified in the Problem will be treated as the “facts” in this competition.

問題文で全ての事実について設定がなされているわけではありません。そのような部分は、現実の世界において一般に生じていること、理解されていることで補うこととなります。しかし、本コンペティションの目的は、ある事実の真偽を争うことではありません。一方の当事者が問題では設定されていないある事実を主張し、他方当事者がそれに同意した場合にはその事実を前提にコンペティションが行われることとなりますが、他方当事者がその事実を争った場合には、いずれの主張が真実であるかを定めることは本コンペティションの目的ではありません。問題文にかかれていない事実を巡って当事者間で争いが生じ、それがラウンドの進行にあたって問題となる場合には、審査員が何が本コンペティションとの関係で事実であるかを決定することがあります。その場合には、審査員が決定した事実を前提にラウンドが継続されます。

Not all the facts are referred to in the Problem. The unspecified parts should be supplemented by the general understandings in the real world. Still, the purpose of this competition is NOT to discuss whether some facts are true or not. If one party asserts certain fact as true and the other agrees to it, the discussion will be based on this fact, but if the other does not agree, to decide whether the fact is true or not is NOT usually necessary in this competition. In some cases, the judge may decide the facts to expedite the competition proceedings and in such cases the consecutive discussions will be based on the decided facts.

## 6. 問題・規則への質問の期限(The question period)

問題・規則への質問期限は 1 月 6 日（月）午後 5 時です。本ニュースレターで行った回答に関

する質問がある場合にも同期限までに行ってください。

The deadline for questions is November 6 (Mon.), 5 p.m. You may also ask any questions relating to the answers given in this News Letter by the same deadline.

#### 7. 役職の登録(Registry of the titles)

役職の登録期限は11月6日(月)午後5時です。以前お送りいただいた参加登録シートの各参加者のお名前の左側の欄に役職を記入し、運営委員会に提出してください。役職の決定は規則6(6)によります。6名のチームでは副社長の担当から人事をはずし、代わりに人事部長を置いてください。

The deadline for the registration of the titles is November 6 (Mon.), 5 p.m. Please fill with the titles in the left column of the name of each participant in the registration form, and mail it to the Committee. Each team needs to decide the titles according to 6(6) of the Rules. However for a team with 6 members, we make some adaptation to add another title, “the General Manager of Personnel Department” and to take the personnel matters from the Vice President.

#### 8. プロジェクタ(Projector)

規則9(1)では、各大学はプロジェクタを利用できることになっています。上智大学では本コンペティションのために若干数のプロジェクタを用意していますが、パソコン、プロジェクタ等は基本的に参加大学で用意するようにしてください(事情があつて準備が難しい場合には相談してください)。原則として壁がスクリーンとして利用できますので、スクリーンの持参は不要です。なお、プロジェクタを利用しようと考えている大学は11月10日までに運営委員会に連絡してください。

Under the Rule 9 (1), each university may submit projected images. The Sophia University has a few projectors for this Competition, but it is highly recommended that each university prepare their PCs and projectors by their own (If there is any special difficulty for preparing such items, please consult the Committee). You may use wall as a screen, so you will not need to bring a screen. The universities that use projectors should give notice to the Steering Committee by November 10.

以 上